

คำนำ

หนังสือ “วรรณคดีเปรียบเทียบ” นี้ ได้เรียบเรียงขึ้นเพื่อใช้ประกอบการศึกษาวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ ในระดับปริญญาบัณฑิต โดยกำหนดเป้าหมายการศึกษาไว้เพื่อจะให้ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบซึ่งประกอบด้วยวิธีการศึกษา เนื้อหา และขอบเขต นอกจากนี้ก็มุ่งหมายให้มีความรู้ในหลักการต่าง ๆ ของวิชานี้และสามารถนำมาใช้กับวรรณคดีไทย ตลอดจนนำไปใช้เปรียบเทียบกับวรรณคดีอื่น ๆ ทางซีกโลกด้านตะวันออกและด้านตะวันตกได้ด้วย

ในการเรียบเรียงหนังสือวรรณคดีเปรียบเทียบนี้ ได้แบ่งข้อเขียนออกเป็น 5 ตอน ตามที่ปรากฏในสารบัญ ผู้ร่วมมือในการเรียบเรียงคือ รองศาสตราจารย์ ดร.รีนฤทัย สัจจพันธุ์ อ.ด. ได้เรียบเรียง *วรรณกรรมอินเดีย* และ “*เปรียบเทียบแบบของนิราศในเมฆทูตและฤตส์หาร*” รวมสองตอน ผู้ร่วมมืออีกท่านหนึ่ง คือ อาจารย์นงลักษณ์ ใจสงฆ์ อ.บ. (เกียรตินิยม), *Maîtrise ès-Lettres* ได้เรียบเรียงผลงานศึกษาเปรียบเทียบ *นวนิยายฝรั่งเศส Le Grand Meaulnes* มามอบให้ดังปรากฏในตอนที่ 4 ของหนังสือนี้

ในการรวบรวม *บรรณานุกรมวรรณคดีเปรียบเทียบ*, ซึ่งเป็นเครื่องมือชิ้นที่จำเป็นยิ่งในการศึกษาวิชานี้ให้บรรลุถึงเป้าหมายนั้น ผู้รวบรวมใคร่ขอเรียนว่าไม่สามารถรวบรวมได้อย่างครบครันทั้ง ๆ ที่ใช้ความสามารถอย่างเต็มที่ ดังนั้น จึงรวบรวมเฉพาะงานที่เขียนเป็นภาษาไทย ฝรั่งเศส ไทย เขมร และลาวบางฉบับเท่านั้น อาจารย์หลายท่านที่ให้ความร่วมมืออย่างดียิ่งคือรองศาสตราจารย์เสาวลักษณ์ อนันตคานต์ ศศบ. (ภาษาไทย) อ.ม. M.A. และรองศาสตราจารย์สุพรรณ อรพินท์ ศศบ. (ภาษาไทย)

ยิ่งกว่านี้รองศาสตราจารย์เสาวลักษณ์ อนันตศานต์ ยังได้เป็นผู้รวบรวม
นามานุกรมและพิสูจน์อักษรในหนังสือเล่มนี้อีกด้วย

ผู้แต่งใคร่ขอขอบคุณอย่างยิ่งในความเอื้อเฟื้อและความมีน้ำใจดีของ
อาจารย์ทั้งสี่ท่าน ดังได้กล่าวนามมาแล้ว

อนึ่ง ท่านที่ได้ให้ข้อคิดเห็นอันทรงค่าสูงยิ่งในการเรียบเรียงหนังสือ
นี้ก็คือ ศาสตราจารย์คุณหญิงกุหลาบ มัลลิกะมาส นอกจากนี้ ยังได้มอบ
เอกสารต่าง ๆ ที่จำเป็นแก่ผู้เรียบเรียงให้นำมาใช้เป็นประโยชน์อย่างยิ่งแก่
การค้นคว้า ผู้แต่งขอจารึกพระคุณของท่านไว้ ณ ที่นี้

ขณะที่กำลังเก็บข้อมูลต่าง ๆ ในการเรียบเรียง M. Dominique MALPART
อาจารย์ฝรั่งเศสในความร่วมมือของ Centre Culturel สถานเอกอัครราชทูต
ฝรั่งเศสได้นำหนังสือใหม่ ๆ ล่าสุด ที่รายงานผลความก้าวหน้าในวิชาการ
คดีเปรียบเทียบมาให้ใช้หลายเล่ม ซึ่งทำให้ผู้แต่งมั่นใจได้ว่าได้มีโอกาส
เสนอความก้าวหน้าและความเปลี่ยนแปลงล่าสุดไว้ในหนังสือเล่มนี้ หาก
ไม่ได้หนังสือต่าง ๆ ที่ M. Dominique MALPART นำมาให้ก็คงพลาดโอกาส
นี้เป็นแน่แท้

หลังจากที่ได้ใช้หนังสือ “วรรณคดีเปรียบเทียบ” ในวงการศึกษาวิชา
แล้ว มหาวิทยาลัยรามคำแหงได้จัดตีพิมพ์ซ้ำหลายครั้งจนถึง พ.ศ. 2534
เป็นการพิมพ์ครั้งที่ 8

หลายครั้งที่จัดพิมพ์ใหม่ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติมตามสมควร เพื่อให้
ทันต่อการเปลี่ยนแปลงในวงการศึกษาเปรียบเทียบ ดังจะเห็นจาก
สารบัญชั บรรณานุกรม และภาคผนวก

หวังว่าผู้ใช้หนังสือ “วรรณคดีเปรียบเทียบ” นี้ คงจะได้รับประโยชน์
ตามสมควร หากมีข้อท้วงติงประการใด กรุณาแจ้งให้ผู้เขียนทราบด้วยจัก
ขอบคุณยิ่ง ขอโน้มรับค่าท้วงติงของท่านด้วยความคารวะ

สิทธา พินิจภูวดล

1 พฤศจิกายน 2534

คำนำ

ในการพิมพ์ครั้งที่ 3

ความสนใจในการสอนวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบได้ขยายตัวอย่างรวดเร็ว
จนบัดนี้ ปรากฏว่ามหาวิทยาลัยใหญ่ๆ ในทุกประเทศทั้งยุโรป อเมริกา
และออสเตรเลีย ได้เปิดสอนวิชานี้ตั้งแต่ระดับปริญญาตรี โท จนถึง
และยังมีการศึกษาวิจัยอิสระเหนือปริญญาเอก อีกอย่างกว้างขวาง

ในการพิมพ์ “วรรณคดีเปรียบเทียบ” ครั้งที่ 3 พฤษภาคม 2523 นี้
ยังไม่มีเนื้อหาวิชาที่สมควรเพิ่มเติมแก้ไขให้แตกต่างไปจากครั้งที่ 1 และ 2
มีแต่เพิ่มเติม*สารบัญ*ให้ละเอียดเพื่อความสะดวกในการใช้หนังสือนี้ และได้
เพิ่มเติม *บรรณานุกรมวรรณคดีเปรียบเทียบ* ภาษาไทยบางชั้นด้วย

หวังว่าผู้ใช้หนังสือ “วรรณคดีเปรียบเทียบ” นี้ คงจะได้รับประโยชน์
ตามสมควร หากมีข้อท้วงติงประการใด กรุณาแจ้งให้ผู้เขียนทราบด้วย
จักขอบคุณยิ่ง ขออ้อมรับคำท้วงติงของท่านด้วยความคารวะ

ดิศตา หินใจกุล

1 พฤษภาคม 2523

คำนำ

ในการพิมพ์ครั้งที่ 4

ในการพิมพ์ “วรรณคดีเปรียบเทียบ” ครั้งที่ 4 ธันวาคม 2524 นี้ ยังไม่มีเนื้อหาวิชาที่สมควรเพิ่มเติมแก้ไขให้แตกต่างจากครั้งที่ 1 และ 2 มีแต่ข่าวเกี่ยวกับแนวโน้มของความนิยมศึกษาที่กำลังมุ่งไปทางสิ่งที่เรียกว่า “para-literature” ซึ่งผู้เขียนยังไม่ทราบว่าใช้คำภาษาไทยใดเทียบเคียงให้ดีได้ เป็นการศึกษาวรรณกรรมหลาย ๆ แบบรวมทั้งวรรณกรรมที่เป็น “วรรณกรรมภาพ” ทั้งนี้เพราะในโลกปัจจุบันประชาชนทั่วโลกกำลังสนใจนวนิยายภาพถ่าย นวนิยายภาพวาดวรรณกรรมภาพยนตร์ การ์ตูน และอื่น ๆ ที่เป็นการผสมผสานระหว่างการแสดงออกด้วยการเขียนกับด้วยการวาดภาพ การศึกษาในแนวนิพนธ์กำลังเริ่มปรากฏรูปแบบที่ยังมี ๆ อยู่ ยังไม่มีสิ่งแน่ชัดเพียงพอที่จะนำมารายงาน ณ ที่นี้ในการพิมพ์ครั้งนี้

สิทธา พินิจกุลดล

1 ธันวาคม 2524